UNIT CODE	**PSPTIS129**
UNIT TITLE	**Translate multimedia source material**
APPLICATION	This unit describes the performance outcomes, skills and knowledge required to translate audio and audiovisual material from a source language into a target language for narrating or re-voicing in the target language, or to be used as subtitles or captioning. It includes a high level of comprehension of the audiovisual source language, the ability to work between two different languages in spoken and written form, and the ability to reflect the register of the source in the target language. The translation assignment may also be for entertainment and dramatic material, where adaptation to audience may take precedence over fidelity to source. This unit applies to those working on a range of translating assignments where target language translations will be used for media, promotion, and public information purposes requiring functional equivalence. The skills in this unit must be applied in accordance with Commonwealth and State or Territory legislation, Australian Standards and industry codes of practice. No occupational licensing, certification or specific legislative requirements apply to this unit at the time of publication.
PREREQUISITE UNIT	Nil
COMPETENCY FIELD	
UNIT SECTOR	

ELEMENTS	**PERFORMANCE CRITERIA**
Elements describe the essential outcomes	*Performance criteria describe the performance needed to demonstrate achievement of the element.*

1. Prepare to translate.	1.1 Confirm assignment requirements and prepare suitable tools and equipment. 1.2 Attend to source content and identify topic and key elements. 1.3 Identify technical problems and mark up source script where relevant. 1.4 Analyse and address technical or transfer issues, through negotiation with clients and technical advisers. 1.5 Develop and extend glossary and make critical use of other reference material to identify meaning in context. 1.6 Choose approach to translation suitable to target audience and purpose of the target text.
2. Draft translation.	2.1 Research and apply established translation precedents, making critical use of reference material and additional resources and information as required. 2.2 Research facts and cultural and situational references and analyse and adapt cultural and linguistic content. 2.3 Produce draft translations of source texts that are accurate, coherent, and appropriate for context, target audience and end use. 2.4 Record translation decisions and justification in glossary.
3. Adapt draft translation to requirements.	3.1 Review translation with reference to time code and vision, and match to timing. 3.2 Adapt to image and audio delivery, applying conventions to maintain narrative flow. 3.3 Ensure that translation is fit for purpose.
4. Check draft translation.	4.1 Check accuracy and coherence of draft translation and identify and correct errors. 4.2 Confirm consistency of register, style and terminology of target translation and evaluate functional equivalence and fidelity as appropriate to target audience. 4.3 Collaborate with revisors to obtain independent quality control and incorporate recommended changes.
5. Finalise translation.	5.1 Format translation according to agreed specifications and end use requirements. 5.2 Proofread translation and produce final version 5.3 Consider and identify adjustments to improve process and outcomes of future translation of transcripts.

FOUNDATION SKILLS	
Foundation skills essential to performance are explicit in the performance criteria of this unit of competency.	
UNIT MAPPING INFORMATION	Supersedes and is equivalent to PSPTIS071 Translate multimedia source material.
LINKS	Companion Volume Implementation Guide

TITLE	**Assessment Requirements for PSPTIS129 Translate multimedia source material.**
PERFORMANCE EVIDENCE	Evidence of the ability to complete tasks outlined in elements and performance criteria of this unit in the context of the job role, and: ■ translate multimedia source material on at least two occasions, including: ○ confirming client and assignment requirements and issues associated with media sources and technology ○ identifying purpose, end product, quality mechanisms, and expectations ○ using high-level target language skills, including: ● adjusting syntax to match words to screen image ● attending to natural semantic order ● code switching between spoken and written language ● placing subject and verb in close proximity ● presenting information linearly ● re-casting relative clauses as separate sentences ● translating into spoken register ● using short sentences.

KNOWLEDGE EVIDENCE	Demonstrated knowledge required to complete the tasks outlined in elements and performance criteria of this unit: ■ censorship rules ■ specialist equipment, resources and glossaries ■ purpose and implications of translation for multimedia ■ mark-up protocols ■ narration and re-voicing techniques, limitations and protocols ■ subtitling conventions ■ techniques for adapting cultural and linguistic content ■ techniques for matching translation to images or sound ■ tools and equipment required to translate for audio tapes, broadcasting and subtitling.

ASSESSMENT CONDITIONS	Skills must be demonstrated in a workplace or simulated environment that reflects workplace conditions. Assessment must ensure access to: ■ suitable equipment and technology reflecting current practice ■ scenarios that reflect the conditions of real assignments in translating diverse multimedia source material for both scripts and sub-titles or captions. Assessors must satisfy the Standards for Registered Training Organisations' requirements for assessors.

LINKS	Companion Volume Implementation Guide